

Spanska

Avancerad nivå
4SP31E

Handledare: Emma Magnusson
Examinator: Eva Löfquist

15 hp
2013-06-05

La traducción de conceptos políticos en la prensa

- problemas y estrategias de traducción del español al sueco en el artículo "Adiós clase media, adiós"

Abstract

This essay deals with translation issues arising when translating a political newspaper article from Spanish into Swedish. The identified issues are strongly related to cultural differences between the culture of the source text and the culture of the target text. Thus, the aim of the study is to identify and explore how cultural references, political concepts and metaphors are translated in the following newspaper article, “Adiós clase media, adiós”. The study is partly based on a quantitative method, which shows that the four most common translation techniques in the present translation are the following: *transposition*, *direct translation*, *couplet* and *established equivalent*. However, the qualitative analysis, focusing on the social context and the cognitive processes of the translations, proves that several other strategies are useful when translating political concepts. Furthermore, the study verifies that it is necessary that the translator bears in mind that by using one strategy or another, he or she can influence the way the target text will be perceived by the receptor. Some translations are more faithful to the source text while others are more closely related to the target culture. Likewise, some are strongly influenced by the author or publisher and others by the translator’s own ideological purposes.

Keywords: translation, political concept, cultural reference, metaphor, social context

Palabras clave: traducción, concepto político, referencia cultural, metáfora, contexto social

Índice

1. Introducción	1
1.1 Objetivo, problematización e hipótesis	1
1.2 Método	2
1.3 Descripción del texto fuente, el estilo y el contexto	3
1.4 Disposición	4
1.5 Estado de investigación: Tres monografías	4
2. Marco teórico	6
2.1 El contexto social de la traducción de un texto político	6
2.2 Otros factores dentro o fuera del texto	6
2.2.1 Equivalencia.....	6
2.2.2 Metáforas	7
2.2.3 La motivación ideológica.....	8
2.2.4 Técnicas de traducción.....	10
3. Análisis y discusión	11
3.1 Análisis cualitativo	11
3.1.1 Conceptos claves y su problemática	11
3.1.2 Cuando una traducción literal resulta incómoda.....	14
3.1.2 Las metáforas, los procesos conceptuales y el contexto social.....	17
3.2 Análisis cuantitativo	21
Conclusiones	23
Bibliografía	25
<i>Anexo I: Texto fuente</i>	
<i>Anexo II: Traducción integral</i>	

1. Introducción

Leyendo la prensa diaria esperamos enterarnos de noticias del mundo entero. Al mismo tiempo nos sorprendería si las noticias internacionales no fueran adaptadas a nuestro entorno nacional o local. Los artículos periodísticos que tratan temas de otros países, muchas veces son políticos en alguna medida. Un artículo español en el periódico *El País*, cuya traducción ha de publicarse en el periódico sueco *Dagens Nyheter*, pasa por varios contextos, entre ellos el español, el europeo y el sueco. Por el camino el texto se adapta de diferentes maneras, y este proceso de adaptación es de importancia para el traductor. La traducción puede describirse como un fenómeno producido, no solamente entre dos lenguas sino también entre dos culturas diferentes (Hurtado Albir, 2001). Si hay una “distancia cultural” entre las lenguas de partida y de llegada, habrá un problema de traducción (Newmark, 1992:134). Tal distancia, o vacío, se encuentra con certeza en un texto político y puede causarle dificultades a un traductor de este tipo de texto. Partiendo de un interés personal por los textos sobre la política y la sociedad, hemos decidido traducir un texto político periodístico para esta tesina.

Partimos de la premisa de que la mayoría de los problemas principales a la hora de traducir textos políticos periodísticos están relacionados con la cultura y con las metáforas, y con la idea de que un lector sueco y un lector español no enfrentan las mismas connotaciones ni los mismos contextos.

1.1 Objetivo, problematización e hipótesis

La presente tesina tratará la traducción de conceptos políticos entre dos lenguas (el español y el sueco). Tiene dos enfoques: (1) traducir el artículo “Adiós, clase media, adiós” del español al sueco y (2) abordar la traducción y analizarla, llamando la atención sobre todo a las expresiones políticas y a las metáforas. Más específicamente, el objetivo de la tesina es identificar e investigar cómo se traducen los conceptos políticos, las metáforas y las referencias culturales del español al sueco en el artículo periodístico “Adiós clase media, adiós”. Utilizando teorías que enfocan tanto el aspecto cultural y social como las metáforas, nos intentaremos acercar al objetivo mediante las siguientes preguntas:

- ¿Cuáles son algunos de los problemas a la hora de traducir conceptos políticos, metáforas y referencias culturales en el presente artículo del español al sueco?
- ¿Cuáles son algunas de las estrategias del traductor a la hora de traducir conceptos políticos, metáforas y referencias culturales del español al sueco?
- ¿Cuáles son algunas de las consecuencias de elegir una estrategia u otra?

Nuestra hipótesis es la siguiente: La traducción de conceptos políticos, metáforas y referencias culturales puede ser problemática ya que las culturas del texto fuente (a continuación TF) y del texto meta (a continuación TM) no son las mismas. Tampoco los sistemas políticos o la connotación de las palabras políticas lo son. Como traductores queremos, por un lado, guardar el significado cultural de la cultura fuente, y, por otro lado, queremos que el texto se adapte al contexto político de la cultura del TM. Pensamos que hay diferentes estrategias para resolver esta problemática, y que cada situación requiere una solución única. Una consecuencia de elegir una estrategia u otra puede ser que seamos más fieles o al TF o a la cultura meta.

1.2 Método

Para encontrar un texto fuente adecuado, se ha formulado un criterio: que el texto sea político y periodístico con abundantes referencias a nuestra sociedad contemporánea y que pueda atraer el interés de un lector sueco en por ejemplo *Dagens Nyheter (DN)*. Después de encontrar y leer el artículo, lo hemos traducido del español al sueco, utilizando diccionarios, enciclopedias y páginas web de por ejemplo *Språkrådet*, *Svenska Akademien (SAOB, SAOL)*, *Nationalencyklopedin (NE)*, *el Diccionario de la Real Academia Española (RAE)* y *el Diccionario de María Moliner*. Además, para encontrar inspiración hemos mirado textos paralelos, como por ejemplo artículos sobre política y economía en periódicos suecos y documentos de la Unión Europea¹. Después de esto, hemos estudiado las teorías y las discusiones del teórico sistémico Peter Newmark (cf. 1995) sobre la traducción de problemas culturales, conceptos políticos y metáforas, y la aportación cognitiva del lingüista George Lakoff junto con el filósofo Mark Johnsson (2003 [1980]). Nos referiremos a artículos científicos y tesinas tratando problemas parecidos, con el fin de seguir algunas de estas discusiones y encontrar inspiración para nuestro análisis. Como punto de partida para nuestro análisis tenemos también libros más generales sobre problemas de traducción, como *Traducción y Traductología* de Amparo Hurtado Albir (2001), catedrática de traductología en la Universidad Autónoma de Barcelona. La catedrática propone un análisis integrador de la traducción, con un enfoque cognitivo, textual y comunicativo-sociocultural (Hurtado Albir, 2001:20, 620). Partiendo de esta idea sobre un análisis integrador, en la presente tesina se hará tanto un análisis cualitativo como cuantitativo sobre algunas de las metáforas y unos de los conceptos políticos y culturales encontrados en la traducción. El análisis cualitativo sirve para hacer un análisis integrador más profundo de los ejemplos identificados. El análisis cuantitativo lo hacemos para poder sacar conclusiones sobre cuáles son las técnicas más utilizadas en un nivel lingüístico. Consiste en algunos ejemplos analizados a partir de nuestro objetivo. Para este análisis cuantitativo, nos hemos

¹ i.e. <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2012:341:0007:0016:SV:PDF>

limitado a identificar 162 conceptos políticos y culturales en la primera mitad de la traducción (las páginas 1 a 9). Se han clasificado los ejemplos según el modelo presentado por Hurtado Albir (2001) (véase 3.2). Aunque hemos intentado generalizar nuestros resultados mediante esta traducción cuantitativa, los conceptos analizados todavía son frutos de nuestro análisis subjetivo. Es decir, tanto la traducción como el análisis se han visto influidos por la presencia de nosotros, los traductores y los autores.

1.3 Descripción del texto fuente, el estilo y el contexto

El artículo elegido para esta tesina, “Adiós, clase media, adiós”, fue publicado el 31 de mayo de 2009 en *El País*, uno de los grandes periódicos en España (cf. Simelio Solá, 2006). El artículo, escrito por Ramón Muñoz, contiene 28 019 signos y 4 699 palabras. Se publicó en 2009 cuando los efectos de la crisis económica ya habían comenzado a evidenciarse, pero cuando el porcentaje de paro aún no era tan elevado como hoy en día, en 2013. Se ha decidido que el texto meta se publique en un periódico sueco de gran difusión, *Dagens Nyheter* y que el año de publicación para el TM también sea en 2009. El tema del texto fuente es la clase media y su supuesta desaparición en España. El artículo trata de la situación económica y laboral de España, intentando mostrar cómo esta situación afecta a la población, sobre todo a la clase media española pero con abundantes referencias a la situación en otros países. Por ello, se considera que el tema es de interés también en otros países fuera de España. El texto tiene un grado argumentativo, criticando a los líderes políticos, subrayando también que la gente de hoy es callada en lugar de rebelde. Según el autor, la clase media está desapareciendo, y con ella el garante del estado de bienestar. En lugar del estado de bienestar existe la sociedad consumista, la inestabilidad laboral y los salarios mínimos. De ahí viene el término *mileurismo* o *mileurista*, central para el artículo, refiriéndose a una persona, muchas veces con un alto nivel de educación. El *mileurista* trabaja y gana mil euros al mes, no ahorra y vive al día. Originalmente, en España los supuestos lectores del artículo “Adiós, clase media, adiós” serían todos aquellos que tengan el mínimo interés por política, economía y temas actuales en España. El autor del TF probablemente también desea que lean el artículo todos los lectores que normalmente no se interesan por política. Ahora bien, en Suecia, el mismo artículo traducido al sueco y publicado en el periódico sueco *Dagens Nyheter*, probablemente requeriría de sus lectores que se interesen por España y/o la política internacional. En la página web de *Dagens Nyheter* se puede leer que es un periódico “independientemente liberal” [traducción propia] (Dagens Nyheter, 2013). A su vez, *El País* pretende ser “[...] políticamente democrática liberal y socialmente progresista” (Simelio Solá, 2006:179). Aunque las ideologías políticas de los dos periódicos no son idénticas en sus respectivos países, los dos son periódicos de gran difusión.

1.4 Disposición

En la introducción se ha presentado el propósito y el método de la tesina. También hemos introducido el material que constituye la base de la tesina. En el próximo sub-apartado se presenta el estado de investigación, donde se halla una breve descripción de tres estudios universitarios sobre la traducción de conceptos políticos y/o metáforas. El apartado 2 consiste en los aspectos teóricos, los cuales serán el punto de partida para el análisis que se encuentra en el apartado 3. En el apartado 3 se analizan algunos de los ejemplos encontrados en la traducción. El análisis consiste en una parte cualitativa y una cuantitativa. A continuación, se presentan las conclusiones sacadas a lo largo del trabajo y se intentará responder a las preguntas formuladas en la introducción. Por último, se presenta la bibliografía seguida por un anexo conteniendo el texto fuente (TF) y la traducción, el texto meta (TM).

1.5 Estado de investigación: Tres monografías

Las adaptaciones culturales son estudiadas por Per Boberg (2008), licenciado en traducción e interpretación de la Universidad de Växjö. En su monografía *Translating Political Text: Cultural and Stylistic Aspects of Translating the American Republican Party's 2004 Political Platform* llega a la conclusión de que el estilo causa más problemas que los problemas culturales en sí a la hora de traducir un texto político del inglés al sueco. Boberg concluye que los textos políticos americanos no se diferencian en gran medida culturalmente de los textos políticos suecos. Otra manera de estudiar textos políticos ha sido presentada por Juan Miguel Ortega Herráez (2002), licenciado en traducción e interpretación de la Universidad de Granada. En su monografía *La traducción de referencias culturales de carácter institucional y político a través de un caso práctico*, analiza los problemas culturales enfrentados a la hora de traducir un texto político sobre las comunidades autónomas en España. Según Ortega Herráez, el traductor es un mediador intercultural que necesita conocimiento cultural tanto de la cultura del TF como de la del TM. Subraya que esta tarea se hace aún más complicada cuando las zonas de cultura no coinciden entre las dos comunidades lingüísticas cruzadas por el traductor. Concluye que la solución del traductor depende mucho del objetivo que tenga la traducción y del contexto. Muestra también que la *traducción literal* y la *transcripción* son las técnicas más frecuentes a la hora de traducir su texto político del inglés al español (ibid.). A su vez, Jenny Ström Herold (2010) de la universidad de Växjö concluye lo siguiente en su monografía *Im Grenzgebiet zwischen dem wissenschaftlichen und dem journalistischen Stil. Zur Übersetzung erweiterter Partizipialattribute und figurativer Ausdrücke in einem medienwissenschaftlichen Text*: Se encuentran metáforas dentro de los mismos campos semánticos, por ejemplo naturaleza y guerra, en los dos idiomas alemán y sueco. Además, sostiene

que *las metáforas muertas*² aparecen con frecuencia en textos sobre política.

² Una *metáfora muerta es* un tipo de metáfora convencionalizada en la que uno apenas se da cuenta de la imagen que encierra, por ejemplo la palabra *field* en la frase *in the field of human knowledge* (Newmark, 1995:151).

2. Marco teórico

2.1 El contexto social de la traducción de un texto político

Hurtado Albir (2001) se refiere a los dos teóricos Basil Hatim y Ian Mason (1990; 1997), quienes han estudiado el contexto social que rodea las traducciones. Hatim y Mason (en Hurtado Albir, 2001:542) describen la traducción como “un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social”. Afirman que el traductor está realizando su trabajo dentro de un sistema social más grande que el mero nivel de registro, incluyendo varias dimensiones. Ponen de relieve que todo texto sirve a un propósito retórico y lo consideran importante analizar las traducciones a partir de un nivel interpersonal e ideacional, donde desempeñan un papel importante el propósito, el contexto y las relaciones entre el emisor y receptor.

Debido a que cada cultura o país tiene su propio sistema político, el lenguaje político puede ser complicado de traducir. Según Newmark (1991), el lenguaje político contiene abundantes conceptos abstractos que pueden causar dificultades aunque a primera vista parecen fáciles de traducir. Ejemplos de dichas palabras son *democracia* y *comunismo*, conceptos que existen en muchas lenguas. Sin embargo, una traducción directa de estas palabras no siempre es la más adecuada, porque no garantiza que se pueda transmitir el significado intencionado. Este tipo de conceptos muchas veces tiene diferentes significados en distintos países, ya que están influidos fuertemente por la tradición política de sus países (Newmark 1991: 147-148; Newmark 1992:142).

Vale mencionar que hay escritores que ponen de relieve que la presencia del interés político puede variar de país en país. Un ejemplo es Inger Enkvist (2006), catedrática de español en la Universidad de Lund, quien indica que es común que el interés político esté presente en textos escritos por hispanohablantes. Otro ejemplo es el profesor de ciencias políticas Niklas Håkansson (1995), quien sostiene que el debate político en Suecia no es tan fuerte como en Rusia, lo cual puede causar que el lenguaje político sueco no esté tan lleno de metáforas como el ruso.

2.2 Otros factores dentro y fuera del texto

2.2.1 Equivalencia

Una manera de traducir un texto de un idioma a otro, y de una cultura a otra, es buscar *equivalencia* entre el TM y el TF (Ingo, 2007). *Equivalencia* es un término impreciso que ha sido discutido por varios teóricos, aunque algunos no lo denominen justamente *equivalencia*. Newmark lo denomina *traducción semántica y comunicativa* (Munday, 2008). Para Newmark (en Munday, 2008:44), encontrar *equivalencia* significa producir en el lector de la traducción el mismo efecto que se produjo en el lector del original. Sin embargo, el fenómeno *equivalencia* ha sido criticada por no considerar la dificultad de obtener el mismo efecto en dos diferentes culturas, lenguas y eras,

además de ser subjetiva en lugar de objetiva (Munday, 2008; Hurtado Albir, 2001). Newmark (1992) destaca que no es posible la equivalencia completa en todo texto, por ejemplo cuando la cultura del TF se diferencia en gran medida de la cultura del TM. Esto se debe a que los aspectos culturales a veces serán sustituidos por términos culturalmente neutros. Además, hay un riesgo de que el lector del TM no tenga el mismo interés o conocimiento del tema que el lector del TF. Sin embargo, Newmark (2002) sugiere que el traductor siempre aspire por encontrar el efecto equivalente, enfocando el lector y su punto de partida. Asimismo, hay que considerar el contexto y el discurso del texto. El traductor debe preguntarse cuál es el tono, la intención textual, la intención del traductor, el tipo de texto, la calidad de lo escrito, y las características permanentes del escritor. Ejemplos de dichas características son: dialecto, sociolecto, época, sexo y edad. Sin embargo, es importante tener en cuenta la crítica de Hurtado Albir (2001:208-209) del mismo término:

[...] podemos utilizar el término equivalencia para referirnos a la relación establecida entre la traducción y el texto original siempre y cuando no lo identifiquemos con identidad ni con planteamientos meramente lingüísticos, e incorporemos una concepción dinámica y flexible que considere la situación de comunicación y el contexto sociohistórico en que se produce el acto traductor.

Por esta discusión de Hurtado Albir, junto con la de Newmark, se entiende que el concepto *equivalencia* puede variar según el tipo de texto y otras características, y que la creación de la equivalencia absoluta es imposible.

2.2.2 Metáforas

Otro tema interesante en las traducciones de textos políticos son las metáforas. Según Newmark (1992:147) se entiende por “metáfora” cualquier expresión figurada, sea por ejemplo el sentido de una palabra física (*naître*: “originar”), la personificación de una abstracción (*modesty forbids me* “mi modestia no me lo permite”), o describir una cosa en términos de otra. El objetivo de una metáfora es por una parte describir un proceso, concepto u objeto de forma más global y concisa de lo que permitiría el lenguaje literal o físico, y por otra parte estimular los sentidos, sorprender o interesa (Newmark, 1992). Sin embargo, Newmark ha sido criticado por los que enfocan el aspecto cognitivo de las metáforas, como por ejemplo el lingüista Lakoff y el filósofo Johnson (2003 [1980]), o la traductora Grace Crerar-Bromelow (2008). Lakoff & Johnson (2003 [1980]:133) en su estudio lingüístico cognitivo *Metaphors we live by* sostienen que las metáforas son conceptuales: “Metaphors, as we have seen, are conceptual in nature. They are among our principal vehicle for understanding. And they play a central role in the construction of social and political reality”. Lakoff & Johnson (1995) destacan que las metáforas ya no se consideran un asunto de simple lenguaje, sino que son conceptuales, estructurando la manera en que pensamos y actuamos. Crerar-Bromelow (2008) pone de relieve que Lakoff & Johnson, a diferencia de Newmark, sostienen que la metáfora conceptual consiste en esquemas específicos de pensamientos que se manifiestan a

través de la lengua. La metáfora conceptual puede ser la misma en distintas lenguas o culturas, aunque la expresión lingüística sea diferente. Los esquemas demuestran la intención del autor y así pueden diferenciarse según la cultura y las experiencias personales. Esta manera de ver la metáfora como conceptual da importancia a la estructura y el contexto alrededor de la metáfora y del lenguaje, en lugar de enfocar solamente el nivel estilístico o lingüístico (Lakoff & Johnson, 1995). El traductor debe, según Crerar-Bromelow (2008), usar la idea de las metáforas conceptuales para encontrar una traducción conveniente a través de por ejemplo una amplificación. De esta manera, el traductor no se limita a una traducción literal en la lengua meta sino que incluye en el resultado de la traducción un análisis más profundo de todo el texto. Esta manera de ver las metáforas también se discute en un artículo escrito por Paul Thibodeau y Lera Boroditsky (2011). Llegan a la conclusión de que las metáforas influyen cómo conceptualizamos y actuamos con respecto a problemas, aunque muchas veces no somos conscientes de que las metáforas nos influyen.

Según Lakoff & Johnson (2003 [1980]), el significado de una metáfora se puede interpretar a partir de la cultura y de las experiencias personales del lector. La metáfora puede consistir de varias palabras, cada una con su significado cultural. Un ejemplo de esto es la metáfora “love is a collaborative work of art” que puede significar diferentes cosas dependiendo de quiénes somos; si vivimos en el siglo XIX en el romanticismo europeo o un esquimal en Groenlandia en la misma época. Además de diferencias culturales habrá diferencias dentro de la cultura; es decir diferencias individuales basadas en por ejemplo qué opinan de trabajo (“work”) y arte (“art”). Las connotaciones, pues, serían diferentes para una joven pareja que acaba de empezar a salir que para una pareja artística madura (Lakoff & Johnson, 2003 [1980]). El desarrollo de una metáfora suele ser un proyecto largo. Algunas metáforas han entrado en nuestro vocabulario a través de instituciones poderosas como la televisión, los políticos o los líderes religiosos. Cuando se introducen conceptos metafóricos nuevos nacen cambios culturales. No existe una verdad absoluta, sino que la verdad depende de nuestro sistema conceptual, que se basa en nuestras experiencias culturales (Lakoff & Johnson, 1995). Por otro lado, la idea de las metáforas conceptuales por Lakoff & Johnson ha sido criticada por Ulrike Schröder (2012), por no considerar los aspectos socioculturales. Según ella, es importante que los estudios sobre traducción tengan un enfoque la relación entre los niveles lingüísticos y cognitivos enlazados al uso comunicativo de las metáforas en contextos de un discurso cultural específico.

2.2.3 La motivación ideológica

Schröder (2012) sostiene que los sistemas conceptuales descritos arriba por Lakoff y Johnson cambian según la situación comunicativa. Dependen no solamente del contexto cultural sino también de convenciones sociales. En su artículo Schröder (ibid.) se refiere a Fairclough (cf. 1995)

quien enfoca las relaciones poderosas de los participantes de actos de comunicación. Schröder afirma que una persona no es libre a la hora de hablar según sus metas e intenciones, sino que es presa a las convenciones sociales y las relaciones poderosas. Teniendo esto en consideración, una traducción sería el fruto no solamente de las intenciones conscientes del traductor o el autor, sino de todo el contexto. Este argumento se manifiesta también en Munday (2008) quien sostiene que no solamente las ideas conscientes del traductor le influyen, sino también la presión ideológica por ejemplo de parte de la editorial o el periódico en el que será publicada la traducción. En un artículo, Claudia Carlos (2009), profesora asistente basada en la Universidad Carnegie Mellon, analiza una traducción de un texto que el público tiende a considerar como políticamente sospechoso. Llega a la conclusión de que una traducción puede ser retórica, es decir, el traductor elige las palabras o frases con el fin de satisfacer al lector. Según Carlos (ibid.), el traductor puede optar por interpretar el texto de una manera que no ofenda los valores primordiales de los lectores en la cultura meta:

Every instance of translation necessarily involves appealing to the values of one's readers, for the translator as cultural messenger is bound not only by his own abilities to transmit one culture to another, but also by his abilities to find common ground with an audience, to convince them that the very act of reading the translation has value (Carlos, 2009:349).

Carlos (ibid.) describe cómo la traducción puede ser un acto de apropiación para promover cierta agenda ideológica. Si las construcciones incómodas y difíciles se evitan, y el texto se adapta (a nivel textual, de estilo y a cierta medida de contenido) para que la traducción sea fácil de leer, los lectores tendrán la sensación de estar de acuerdo con el autor.

También Hurtado Albir (2001:169) enfatiza la importancia de los contextos sociales, políticos e históricos. Pone de relieve que el autor del texto original y el traductor se insertan en contextos sociales, políticos e históricos. Por lo tanto, la motivación ideológica de los dos puede ser diferente. Algunas preguntas que el traductor debe tener en cuenta son propuestas por Christiane Nord (1991), doctora en filología hispánica y traductología, en Hurtado Albir (2001:616):

- ¿Qué se traduce (qué se toma en consideración y qué se excluye)?
- ¿Quién lleva a cabo la traducción (quién controla la producción de la traducción)?
- ¿Para quién se traduce (a quién se le da acceso a material extranjero y a quién se le deniega)?
- ¿Cómo se traduce ese material (qué se omite, se añade o se altera para controlar el mensaje)?

Tomando estas preguntas en consideración, Hurtado Albir (2001:617) nos recuerda que la traducción no puede ser una actividad neutra. Newmark (1993) en Hurtado Albir (2001:619) hace lo mismo cuando constata que “los traductores no pueden permanecer neutrales dentro o fuera de los

textos”. Además, Hurtado Albir (2001:619) se apoya en Mayoral (1999) al señalar que el traductor puede modificar varios elementos del texto. El traductor hasta puede cambiar la imagen que se tiene de otra sociedad. Existe también la posibilidad de evitar el uso de expresiones que puedan resultar ofensivas o perjudiciales para diferentes grupos en la sociedad. Habiendo tomado estas cuestiones en consideración, miraremos hacia el nivel textual y allí podemos utilizar alguna de las técnicas descritas en el siguiente apartado para nuestra traducción de conceptos culturales o metáforas.

2.2.4 Técnicas de traducción

A parte de pensar en factores más externos, Hurtado Albir (2001) propone un análisis lingüístico para que una traducción sea eficaz. Para realizar una traducción, la autora (2001:269) presenta las siguientes técnicas de traducción:

Traducción literal: Traducir palabra por palabra.

Equivalente acuñado: Utilizar un término reconocido por el diccionario o por el uso lingüístico.

Transposición: Cambiar la categoría gramatical.

Generalización: Utilizar un término más general.

Particularización: Utilizar un término más preciso.

Modulación: Efectuar un cambio de punto de vista.

Ampliación lingüística: Añadir elementos lingüísticos en vez de utilizar una expresión con el mismo número de palabras.

Descripción: Describir el término en lugar de incluirlo en la traducción.

Elisión: Eludir elementos del texto original.

Préstamo: Integrar una palabra o expresión de otra lengua, con o sin transliteración.

Calco: Traducir literalmente una palabra extranjera.

Amplificación: Introducir precisiones no formuladas en el texto original.

Compensación: Introducir en otro lugar un elemento de información.

Creación discursiva: Establecer una equivalencia totalmente imprevisible fuera de contexto.

Las técnicas arriba mencionadas no son las únicas, pero son éstas las técnicas principales que se han identificado entre los conceptos analizados en el análisis cuantitativo (véase 3.2). Sin embargo, en el análisis cuantitativo también se halla otra técnica importante descrita por Newmark (1988), *el doblote* (o *el triplete*). Utilizar un doblote o un triplete implica juntar dos o tres diferentes técnicas para por ejemplo aclarar un concepto introducido como un préstamo no muy conocido.

3. Análisis y discusión

3.1 Análisis cualitativo

3.1.1 Conceptos claves del TF y su problemática

Ya en el título del artículo, “Adiós, clase media, adiós”, se identifica un concepto político interesante, *la clase media*. El TM se deja muy próximo al TF, mediante una *traducción literal* del concepto, aunque de esta manera se corre el riesgo de que el efecto equivalente no sea el mismo en sueco como en español (cf. Munday, 2008; Newmark, 1992).

1 Adiós, *clase media*, adiós Hejdå, *medelklassen*

Un problema hallado en la traducción elegida es que no nos hace entender que se trate de la clase media *española*. De esta manera, se pierde una parte de la connotación cultural del TF. Recordamos que Newmark (1992) describe que un fenómeno político no necesariamente es el mismo en dos países. Por lo tanto, no se puede dar por descontado que *la clase media* en España sea la misma que la de *medelklassen* en Suecia. Por la enciclopedia sueca *Nationalencyklopedin* (2013) *medelklassen* en sueco se define como un:

[...]término que proviene del siglo XVIII cuya definición es imprecisa. Al principio, el núcleo de la clase media consistía en la burguesía y los empleados administrativos de categoría inferior. Por la debilitación de la aristocracia [...] la clase media empezó a incluir sobre todo la burguesía baja y los oficiales. Más tarde, los oficiales se empezaron a considerar como un “conjunto de nivel medio” que simpatiza tanto con la clase obrera como con la burguesía [nuestra traducción] (Nationalencyklopedin, 2013).

Por esta definición nos damos cuenta de que *medelklassen* es un término impreciso que va cambiando con el tiempo. *Svenska Akademiens ordbok (SAOB)* define el mismo término como “conjunto social que se halla entre la clase de la masa y la posición social (económica) más alta” [nuestra traducción] (*Svenska Akademiens ordbok*, 2013). Así, las definiciones suecas se refieren sobre todo a las profesiones o al nivel social, aunque *SAOB* también incluye el nivel económico entre paréntesis. En cambio, *clase media* en *El Diccionario de la Real Academia Española (RAE)* se entiende como “conjunto social integrado por personas cuyos ingresos les permiten una vida desahogada en un mayor o menor grado” (*El Diccionario de la Real Academia Española*, 2013). Es notable que la definición española de la *RAE* se refiera exclusivamente al nivel económico. Por lo tanto, una persona considerándose de la clase media absoluta en España no necesariamente lo sería desde una perspectiva sueca, por ejemplo por falta de nivel de formación. Si queremos dejar claro que nos referimos a la clase media española, una alternativa al título elegido sería *Den spanska medelklassen försvinner*³. La ventaja de esta última opción sería que se diferencie la clase media española de la clase media sueca. No obstante, hemos optado por *Hejdå, medelklassen* porque en el artículo se describe también la clase media en otros países que España. Otra razón por la elección es

³ Literalmente: *La clase media española desaparece*

que el título es breve y no demasiado informativo, tal como los títulos suelen ser. Elegir una versión cercana al original tiene apoyo en lo que encuentra Ortega Herráez (2002) en su estudio sobre la traducción de un texto político.

En otras ocasiones se define en qué contexto estamos, o a qué tipo de clase media se refiere el TF:

- | | |
|---|--|
| 2 En <i>Alemania</i> , por ejemplo, un informe de McKinsey publicado en mayo del año pasado, cuando lo peor de la crisis estaba aún por llegar, revelaba que la clase media – <i>definida por todos aquellos que ganan entre el 70% y el 150% de la media de ingresos del país</i> [...]. | I <i>Tyskland</i> , till exempel, publicerades en rapport av McKinsey i maj förra året, innan krisens värsta period hade utbrutit. Rapporten visade att 54 % av befolkningen räknades till medelklassen, här definierad som alla de som tjänar mellan 70 % och 150 % av genomsnittsinkomsten i landet. |
|---|--|

Se trata de un tercer país, es decir ni el de la cultura fuente ni el de la cultura meta. España y Suecia son países europeos que tienen sistemas políticos que se diferencian del sistema alemán. En este aspecto las relaciones entre Alemania y las culturas del TF por un lado y el TM por otro lado se parecen. El TM se queda cerca del original. El próximo ejemplo demuestra cómo se especifica la clase media a la que nos estamos refiriendo, mediante una *amplificación*:

- | | |
|--|--|
| 3 En España hay un dato aún más revelador del vértigo que siente la clase media cuando se asoma al abismo de inseguridad que le ofrece esta nueva etapa del capitalismo. | I Spanien finns det ännu tydligare indikationer på att medelklassen <i>där</i> upplever sig tappa fotfästet när man blickar ut över den avgrund av osäkerhet som kapitalismens nya era framkallar. |
|--|--|

Utilizar una *amplificación* implica introducir precisiones no formuladas en el TF (*där*) para clarificar cuál es la clase media de la que estamos hablando. En otros lugares del texto se supone que se habla de una clase media general, ya que especialistas de varios países dan su opinión sobre el tema. Es interesante preguntarse qué es una clase media general, ya que incluso la definición sueca y la española se diferencian bastante. *Medelklass* también es un concepto impreciso dentro de la cultura sueca, y varía según la fuente (cf. Nationalencyklopedin, 2013; Svenska Akademiens Ordbok, 2013), el tiempo y factores personales (cf. Lakoff & Johnsson, 1980). Por lo tanto, *clase media* resulta un concepto impreciso, donde el escritor y el receptor no necesariamente estén de acuerdo con la definición del concepto (cf. Newmark 1991). Para saber cómo traducirlo es necesario saber el objetivo de todo el texto. Sin embargo, para que el TM sea fácil de leer, omitimos amplificaciones extensas sobre cuál es la clase media en este artículo (cf. Munday, 2008).

Otro caso interesante desde la misma perspectiva es *funcionario* (ejemplo 4):

- | | |
|---|--|
| 4 Más de la mitad de los parados quiere convertirse en <i>funcionario</i> . | Mer än hälften av de arbetslösa i <i>Spanien</i> vill nå den trygghet som det innebär att bli <i>statsanställd</i> . |
|---|--|

La traducción rápida sería *tjänsteman*⁴, pero por *funcionario* más bien se entiende tener un contrato fijo en un puesto público, al que se accede a través de una oposición. En este aspecto se ve que las connotaciones de *funcionario* y *tjänsteman* no coinciden (cf. Newmark, 1992). El funcionario tiene un nivel de estabilidad y beneficios que no siempre se tiene como *tjänsteman* en sueco. Tampoco se lo tiene en una empresa privada en España. Pues, para señalar lo que significa *funcionario* en España es necesario o añadir información en el TM o encontrar una palabra que incluya la misma estabilidad absoluta. Aunque al final optamos por un el equivalente acuñado, *statsanställd*, hay otra posible solución: *funcionario (fast anställd inom offentlig sektor*⁵), lo cual sería un ejemplo de un *doblete* (un *préstamo* seguido por una *amplificación*) (cf. Hurtado Albir, 2001). Vale mencionar que *contrato fijo* o en sueco *fast anställd* o para ser correcto o actual, *tillsvidareanställd*⁶, son conceptos cuyas connotaciones van cambiando con el tiempo, lo cual puede compararse con la discusión de Lakoff & Johnsson (2008) sobre las metáforas cuyo significado va cambiando dependiendo del tiempo y del lugar. Hoy en día, aunque Suecia no se puede comparar con España en cuanto a la situación laboral, incluso en Suecia puede ser difícil conseguir un *tillsvidareanställning*, sobre todo en algunos sectores y en algunas partes del país. Por lo tanto, aunque el término es antiguo, sería más conveniente poner el concepto *fast anställd* que *tillsvidareanställd*. Esto se debe a que las connotaciones de este término sueco se parecen más a las connotaciones de *funcionario* debido a que justamente puede ser difícil conseguir un contrato “para siempre” en los dos países. Eligiendo *fast anställd*, pues, señalaríamos que *fast anställd* significa estabilidad económica, aunque no es una verdad absoluta ya que seguramente existe otra opinión común, la de que es bastante fácil encontrar un puesto fijo en Suecia. Haciendo esto, nos podríamos considerar mensajeros políticos, lo cual se puede comparar con lo que escribe Carlos (2009) sobre la traducción como un acto de apropiación para promover una agenda ideológica. Sin embargo, como existe un *equivalente acuñado* (*statsanställd*), elegimos esta técnica. No obstante, como las connotaciones de *statsanställd* son diferentes de las que tiene un funcionario en España, porque las condiciones son parecidas a las que tiene un empleado en una empresa privada y tampoco hace falta hacer una oposición para acceder, hay que señalar de otra forma que *funcionario* es un término español que significa estabilidad absoluta. Esto se hace sobre todo mediante la *amplificación i Spanien*⁷ junto con la palabra *trygghet*⁸ que recompensa la connotación de estabilidad que encontramos en el concepto *funcionario*. Es decir, *trygghet* es un ejemplo de la técnica *compensación*, es decir, introducir

⁴ Literalmente: *oficial*

⁵ Literalmente: *puesto fijo en el sector oficial*

⁶ Literalmente: *contratado hasta nuevo aviso*

⁷ *En España*

⁸ Literalmente: *seguridad*

información que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece en el texto original (cf. Hurtado Albir, 2001:270). Al final resulta que estamos utilizando tres técnicas para decir lo que se dice en un concepto en el TF. Más adelante, el mismo término *funcionario* aparece de nuevo. Esta vez solamente se lo traduce con *statsanställd*:

- 5 Ser *funcionario* se ha convertido en el sueño laboral de cualquier español, y puede ser el último reducto de la clase media. Att vara *statsanställd* har blivit drömmen för vilken spanjor som helst, och det kan bli medelklassens sista säkerhetszon.

Una vez que se haya definido el concepto, las otras veces que aparece el término no se necesita añadir mucha información. Sin embargo, se nota que un solo término le puede causar varios problemas al traductor: el traductor tiene que pensar en la situación en España, compararla con la situación en Suecia y tomar en cuenta también que existen variedades tanto locales como individuales en Suecia (cf. Lakoff & Johnsson, 2003 [1980]).

3.1.2 Cuando una traducción literal resulta incómoda

Una manera de adaptar una traducción por razones culturales o de estilo es utilizar una *elisión*, es decir, omitir información (Hurtado Albir, 2001). En el ejemplo (7) abajo, se ve cómo el adjetivo *franco* se omite por razones de estilo. De esta manera, la versión sueca resulta más atenuada y menos directa, lo que se justifica tanto por razones culturales como estilísticas, lo cual se puede comparar con los resultados de Boberg (2008). Según el estudio de Boberg es más por razones estilísticas que por razones culturales que se adapta un texto político. Según Carlos (2009), por otra parte, el traductor elige palabras con el fin de satisfacer al lector. En el ejemplo (6) hemos optado por una formulación más atenuada en el TM que en el TF:

- 6 Pero parece que la clase media está en peligro o, al menos, en franca decadencia. Eso piensan muchos sociólogos, economistas, periodistas y, lo que es más grave, cada vez más estadísticos. Hur som helst verkar det som om medelklassen är i fara, eller åtminstone på nedgång. Det är vad många sociologer, ekonomer, journalister och, vilket är ännu mer förödande, allt fler statistiker tror.

La elisión en el ejemplo (6) la hicimos para adaptar el texto al lector para que sea fácil de leer y para dar a los lectores la sensación de que el autor y el lector estén de acuerdo (cf. Carlos, 2009).

Otro ejemplo de que una traducción literal no sería adecuada vemos en el ejemplo abajo. En dos sitios (7a) y (7b) en este ejemplo se hacen *transposiciones*. En el primer ejemplo se ha querido transmitir el significado activo de la palabra *accionista*, pero para hacerlo ha sido necesario hacer una transposición, cambiando un sustantivo por un verbo.

- 7 La clase media **(a)** era la accionista de financiación del Estado de bienestar y su desaparición implica la crisis del welfare state, porque la clase de la masa ya no tiene interés en permitir impuestos elevados como **(b)** contrapartida política que hay que conceder a la clase obrera, que también se ha visto en buena parte absorbida por la clase de la masa.
- Medelklassen **(a)** stod för finansieringen av välfärdsstaten. Att den försvinner innebär att välfärdsstaten är i kris, eftersom den stora massan inte längre har något intresse i förhöjda skatter för att **(b)** kompensera arbetarklassen som också till stor del har absorberats av den stora massan.

Se aprovecha para crear la metáfora **(7a)** *stod för*⁹ que insinúa que la clase media es activa, pero de manera más sutil en el TM que en el TF. De este modo se ha intentado transmitir el significado activo del sustantivo *accionista* aunque una traducción directa sonaría incómoda y demasiado directa. De esta forma, a través de una transposición tenemos un resultado algo más pasivo e impreciso en el TM, pero estilísticamente suena mejor. El caso siguiente **(7b)**, *contrapartida política que hay que conceder a la clase obrera*, se traduce con *kompensera arbetarklassen*¹⁰, y es un ejemplo de un *doblete*, incluyendo tanto una *transposición* como una *elisión* (la palabra *política*). Es interesante preguntarse si esta elisión podría estar relacionada con el clima político general en textos suecos. Hay estudios que demuestran que los textos en una lengua no contengan términos directamente asociados con política en la misma medida que la prensa en otras lenguas (cf. Enkvist 2006; Håkansson, 1995). Otra indicación de esta tendencia se ve en el ejemplo (8), donde la palabra *clase* con connotación clara política se omite mediante una *elisión*:

- 8 [...]y su desaparición implica la crisis del welfare state, porque la clase de la masa ya no tiene interés en permitir impuestos elevados [...]
- Att den försvinner innebär att välfärdsstaten är i kris, eftersom den stora massan inte längre ser någon mening med höjda skatter [...].

Aquí en sueco no surge la discusión de si *den stora massan*¹¹ es una clase o si incluye varias o si vivimos en una sociedad sin clase. Sin embargo, el resultado *den stora massan* en sueco es aún más impreciso o general que *la clase de la masa*.

Otra alternativa a la elisión es utilizar un *préstamo*, es decir, dejar la palabra inglesa proveniente del TF (cf. Hurtado Albir, 2001). También se puede utilizar las dos técnicas juntas, en un *doblete*. En el ejemplo (9) hay un ejemplo de un *doblete* (consistiendo de un *préstamo* y una *elisión*).

- 9 En Francia, donde los mileuristas se denominan *babylosers* (*bebés perdedores*), el paro entre licenciados universitarios ha pasado del 6%
- I Frankrike, där motsvarigheten till det spanska *mileuristas* är ”*babylosers*”, har arbetslösheten bland universitetsutbildade ökat från 6 % 1973 till 30 % idag.

⁹ *Representaba*

¹⁰ Literalmente: *compensar a la clase media*

¹¹ Literalmente: *la gran masa*

en 1973 al 30% actual.

Pocos lectores se sorprenderían al ver el concepto *baby losers* en inglés en un periódico sueco. Además, se omite la amplificación *bebés perdedores* en el TM. Esto es posible porque la relación entre la lengua sueca y la lengua inglesa es aún más cercana que la relación entre el inglés y el francés o el español. Dejar el préstamo *babylosers* tiene apoyo en lo que sostiene Ortega Herráez (2002) de que el uso de préstamos es común en las traducciones de referencias culturales. Sin embargo, partiendo de las ideas de Schröder (2009), quien se apoya en Fairclough, aquí haría falta una problematización de la relación de poder entre el sueco y el inglés comparada con la relación entre el español y el inglés. En Suecia se da por descontado que el lector sueco pueda entender un concepto de este tipo en inglés. Además, el sueco es un idioma pequeño, mientras el español es uno de los idiomas más hablados del mundo. Si fuera una palabra francesa o española, como el ejemplo *mileurista*, el traductor seguramente dudaría más:

- | | | |
|----|---|--|
| 10 | “El <i>mileurista</i> ha dejado de tener edad. Gana mil euros, no ahorra, vive al día de trabajos esporádicos o de subsidios y, pese a todo, no se rebela”. | ”Det finns ingen åldersgräns för <i>mileuristas</i> . De lever på tusen euro, sparar inte, tar dagen som den kommer med sporadiska arbeten eller bidrag, och trots allt detta gör de inte uppror”. |
|----|---|--|

Debido a esta inexistencia del fenómeno *mileurista* en sueco se ha dudado mucho antes de incluir *mileurista* como un tipo de *préstamo*. Como el texto ha de publicarse en Suecia, es necesario adaptarlo a un contexto sueco actual, lo cual implica encontrar equivalentes a varias expresiones y palabras políticas. Si es necesario, podemos utilizar *amplificaciones* o *descripciones*. Sin embargo, aquí optamos por utilizar el préstamo *mileurista*, ya que demasiadas amplificaciones harían el texto banal y difícil (Ingo, 2007). Hemos definido *mileurista* la primera vez que aparece (véase ejemplo 11), pero las otras veces simplemente escribimos *mileurista*, como en el ejemplo (10).

- | | | |
|----|--|---|
| 11 | Los 'mileuristas' bien pudieran ser la nueva clase social dominante. | Generation 1000 euro, eller <i>mileuristas</i> (spanskt uttryck för att benämna dem som lever på tusen euro i månaden) skulle mycket väl kunna bli den nya dominerande samhällsklassen i Spanien. |
|----|--|---|

El ejemplo (11) demuestra que una *amplificación* puede ser bien larga lo cual no siempre resulta conveniente. También en el siguiente ejemplo (12) se ha querido crear una versión breve para que suene bien en el TM. Se ha omitido *los factores productivos*:

- 12 La respuesta del capitalismo fue muy inteligente (en realidad fue la única posible, como suele suceder): el Estado se metió en la economía, *se propició el pleno empleo de los factores productivos*, la población se puso a consumir, a ahorrar y, ¡tachín!, apareció la clase media [...].
- Kapitalismen kom med ett intelligent svar (i själva verket var det det enda möjliga svaret, så som det brukar vara): staten lade sig i ekonomin, *man uppmanade till full sysselsättning*, människorna började konsumera, spara, och plötsligt så fanns den där, medelklassen.

El caso (12) es un ejemplo de cómo se omite una parte del TF porque el TM resultaría en una ampliación demasiado larga o incómoda, y el simple traducir *de los factores productivos* con *av produktionsfaktorerna* no es estilísticamente adecuado (cf. Ingo, 2007:151). Además, la traducción directa, *full sysselsättning av produktionsfaktorerna*, es muy poco común en Google. La consecuencia de esta técnica es que el TM resulta más general que en el TF.

3.1.3 Las metáforas, los procesos conceptuales y el contexto social

Los textos políticos periodísticos suelen estar llenos de metáforas (cf. Newmark, 1992). “Adiós, clase media, adiós” no es ninguna excepción. En el ejemplo abajo (**13a**) se presenta la metáfora *abismo salarial*. Para traducir este concepto necesitamos dos técnicas en un *doblete*.

- 13 Y les separa (**a**) *un abismo salarial* respecto a la generación de Mayo del 68, la que hizo la revolución: los jóvenes (**b**) *trabajadores* que tiraban adoquines y contaban entonces con 30 años o menos sólo ganaban un 14% menos que sus compañeros de 50 años; ahora, la diferencia es del 40%.
- (**a**) *Löneklyftan är bråddjup* mellan dagens generation och den generation som 1968 stod för majrevolten: de unga (**b**) *arbetarna* i trettioårsåldern eller yngre som kastade gatsten och tjänade 14 % mindre än sina femtioåriga kollegor. Nu är skillnaden mellan samma grupper 40 %.

En sueco se podría utilizar un simple equivalente acuñado, *löneklyfta*¹², pero para describir que la diferencia de salario es grande, sin fondo, utilizamos otra técnica: un *doblete* que consiste en una generalización (*löneklyfta*) y una compensación (*bråddjup*¹³). De esta manera, utilizamos más unidades en sueco para destacar que la diferencia de salario es enorme (es más que una grieta). Una manera de hacerlo es mediante la compensación *bråddjup*. *Löneklyfta* sirve para decir que estamos hablando sobre niveles de salarios. *Bråddjup*, pues, podría interpretarse como una *compensación*.

En el segundo caso de arriba (**13b**) se nota que *trabajadores* se traduce con *arbetare*. El sustantivo elegido tiene una connotación de clase, lo cual le conviene a este tipo de texto ya que quiere, en cierta medida, promover una agenda ideológica. En español, *trabajador* puede significar dos cosas: los que tengan trabajo, y por otra parte, refiriéndose a la clase obrera. Si el texto no tuviera una intención de promover una agenda ideológica, tendríamos que neutralizar *arbetare*, y

¹² Literalmente: *grieta salarial*

¹³ Aproximadamente: *sin fondo*

poner por ejemplo *de som arbetar*¹⁴, lo cual se puede comparar con la discusión de Boberg (2008) sobre *worker*. Según él, es inadecuado traducir *worker* con *arbetare* en el Republican Party Platform (RPP), justamente porque *arbetare* tiene la connotación de clase, lo cual no le conviene al RPP ya que RPP no reconoce la existencia de diferencias de clase.

Otra metáfora ligada al lenguaje político es *brotos verdes* en el ejemplo (14).

- | | | |
|----|---|---|
| 14 | Con el propósito de tranquilizar a la población, los dirigentes han comenzado a hablar de “ <i>brotos verdes</i> ” para designar los primeros signos de recuperación. | För att lugna medborgarna har de ledande politikerna börjat tala om ” <i>gröna skott</i> ” för att beteckna de första tecknen på samhällets återhämtning. |
|----|---|---|

Brotos verdes literalmente podría traducirse con *gröna skott*, lo cual tiene resultados en algunos artículos sobre economía, por ejemplo en los periódicos *Helsingborgs Dagblad* o *Affärsvärlden*. Otra alternativa sería *komma på grön kvist*, pero esta metáfora no parece tan ligada a la economía como *gröna skott* (cf. Språkbanken, 2013). Sin embargo, los dos tienen que ver con la naturaleza, lo cual indica que las metáforas en su caso provienen de procesos mentales parecidos, así que nos sirve la idea de metáforas conceptuales (cf. Herold Ström, 2010; Lakoff & Johnsson, 1980). Buscando por *gröna skott*, muchos de los resultados en Google en sueco son del 2013 y tratan justamente de la economía española. Esto indica que tanto *gröna skott* en el TM como *brotos verdes* en el TF son expresiones bastante nuevas. En resumen, es notable que en algunos casos la solución sea una traducción literal que resulta en una metáfora adecuada y parecida en sueco. Pero no siempre es tan simple, por ejemplo en el caso (15), donde se ha tenido que modificar el texto en mayor grado.

- | | | |
|----|---|---|
| 15 | En España hay un dato aún más revelador del <i>vértigo que siente</i> la clase media cuando se asoma al abismo de inseguridad que le ofrece esta nueva etapa del capitalismo. | I Spanien finns det ännu tydligare indikationer på att medelklassen känner att man <i>tappar fotfästet</i> när man blickar ut över den avgrund av osäkerhet som kapitalismens nya era framkallar. |
|----|---|---|

La traducción directa de *vértigo* sería *svindel*, pero parece demasiado directo en sueco, ya que generalmente nos expresamos de forma más indirecta o suave. Es necesario pensar en el esquema de pensamientos alrededor de la metáfora *vértigo*. El autor del TF ha querido describir que se siente inestabilidad, y una manera de decir esto con una metáfora en sueco es decir que uno *tappar fotfästet*¹⁵. Aquí vemos un ejemplo de cómo se puede hacer servir la idea de metáforas conceptuales de Lakoff & Johnsson (2008). Los procesos cognitivos se parecen (inestabilidad) pero lingüísticamente nos expresamos de manera diferente.

A la hora de traducir las metáforas es imprescindible tener en cuenta que estamos reflejando dos

¹⁴ Literalmente: *los que trabajan*

¹⁵ *Perder el punto de apoyo*

sistemas políticos (Newmark, 1992). En la presente traducción se ve que la responsabilidad del traductor es enorme en cuanto a presentar las ideas del autor sobre la sociedad española. Por eso, el traductor tiene que encontrar un efecto equivalente (cf. Munday, 2008) al mismo tiempo que necesita encontrar fluidez en cuanto a los términos y las expresiones políticas existentes en sueco. En este proceso es inevitable inventar palabras nuevas o utilizar términos suecos ya existentes. En el ejemplo (16) abajo tenemos varias metáforas ligadas a la política:

- | | | |
|----|--|---|
| 16 | <p><i>Los pobres limpios, como se denominan a los que han descendido desde la clase media, también comienzan a saturar los servicios sociales en España.</i></p> | <p>På grund av de ”nyfattiga” (de som har varit medelklass men som inte är det längre) blir det också allt svårare att få socialhjälpen att räcka till i Spanien.</p> |
|----|--|---|

Primero, *los pobres limpios* se traduce con *de ”nyfattiga”*, es decir una *creación discursiva* seguida por una *amplificación* (*de som har varit medelklass men som inte är det längre*¹⁶) que existe en el TF pero presentada entre paréntesis en el TM. Aquí, una *traducción literal* (*de fattiga rena*) no sería posible, así que era necesario mirar la imagen presentada por la metáfora *los pobres limpios*. Por esta metáfora entendemos un fenómeno nuevo: personas pobres viviendo bajo otras circunstancias que los que históricamente hemos entendido por *pobres*, al igual que los nuevos ricos (*nyrika*) quienes viven bajo otras circunstancias que los que históricamente se han considerado ricos. Una imagen parecida (o proceso cognitivo parecido, si queremos utilizar la idea de Lakoff & Johnsson) es presentada en “*nyfattiga*”, lo cual indica que es un nuevo tipo de *pobre*. Sin embargo, la *amplificación* entre paréntesis sirve para clarificar el mensaje.

*Socialhjälp*¹⁷ es otro concepto interesante ya que tradicionalmente lo relacionamos con la sociedad sueca. Como ya en el TF se describe el contexto (España) el lector se puede hacer una imagen mental del correspondiente a *socialhjälp* en la sociedad española. Utilizamos la manera más flexible del efecto equivalente: para que el lector del TM sienta lo que está viviendo un lector español al leer el TF, consideramos que es necesario que nos refiramos a un sistema conocido por el lector del TM. A pesar de que sería posible traducirlo con por ejemplo *socialtjänst*¹⁸ o *socialbidrag*¹⁹, elegimos *socialhjälp* por la connotación general del término *servicios sociales*. Otra técnica encontrada en la misma parte de este ejemplo es una *modulación*, es decir un cambio de perspectiva, en cuanto a *los servicios sociales saturados*. En el TF, los servicios sociales se saturan por culpa de los pobres limpios, y de esta manera la explicación española se deja en un nivel individual. En cambio, en sueco lo hemos construido como una cuestión de sociedad no

¹⁶ Literalmente: *los que eran de la clase media pero que ya no lo son*

¹⁷ Literalmente: *ayuda social*

¹⁸ *Servicios sociales*

¹⁹ *Ayuda económica por parte de los servicios sociales*

personificada: *få socialhjälpen att räcka till*²⁰, sin hacer a nadie (o por lo menos no a los individuos) responsable. En alguna medida, esto refleja el sistema político sueco ya que Suecia, por lo menos históricamente, tiene un garante del estado de bienestar más elevado comparado con el sistema político español donde no existe la misma protección social pública.

En el presente ejemplo (16) también es notable como la metáfora muerta *descendido* se traduce con un verbo más neutro (*varit*²¹) en el TM. Según Newmark (1992), este tipo de *neutralización* es común en textos sobre política, aunque Ström Herold (2010) ha llegado a la conclusión de que en la traducción de conceptos políticos del alemán al sueco, las metáforas se encuentran dentro de las mismas áreas, por ejemplo la naturaleza y la guerra. Aunque por la cantidad de ejemplos analizados no podemos responder a esta pregunta, sería interesante preguntarse si las metáforas muertas aparecen con frecuencia también en textos traducidos del español al sueco, o si es común que, como en el presente ejemplo, una metáfora muerta se traduce por un verbo más neutro (cf. Håkansson, 1995). Otra diferencia encontrada es que *descender* es una acción más activa que *varit*.

Con el siguiente ejemplo (17) el autor del TF quiere decir *quitarles* (en sueco *ta ifrån dem*), pero de una manera más humillante.

- | | | |
|----|--|---|
| 17 | Es el triunfo del factor de la producción capital, que aparentemente está en crisis, pero que en realidad se aprovecha de la crisis para <i>dar el empujón final</i> a las últimas, y pocas, certezas de los trabajadores", señalan. | Det är det här som är vinsten med den huvudsakliga produktionsfaktorn, som till synes är i kris. I själva verket drar man fördel av krisen för att <i>suga ur det sista</i> ur den lilla trygghet som arbetarna har", menar de. |
|----|--|---|

Una manera de decir *dar el empujón final* con una metáfora en sueco sería justamente *suga ur det sista*²². Se supone que el autor con sus críticas al poder quiere dar la imagen de que la sociedad consumista le humilla al (pobre) trabajador y le quita todo. Se ve que el autor enfatiza esta intención utilizando una metáfora. Para Lakoff & Johnsson (2003) una metáfora como ésta es el resultado de la intención del autor, mientras Schröder (2012) posiblemente sostendría que el autor está actuando dentro de una estructura donde la editorial u otras instituciones con poder le influyen en el autor, lo cual resulta en esta metáfora bastante fuerte ligada a cierta ideología. En el ejemplo presente hemos visto cómo el tono y el estilo del TF se mantienen en la traducción TM. Sin embargo, en otras partes del texto, por ejemplo en el ejemplo (8) ya discutido (*contrapartida política*) se suaviza el tono político en la versión sueca.

²⁰ *Hacer que la ayuda social baste para todos*

²¹ *Sido*

²² Literalmente: *Chuparles lo último*

3.2 Análisis cuantitativo

En el análisis cualitativo anteriormente presentado hemos hecho un análisis profundo de 17 ejemplos de la traducción para averiguar cuáles pueden ser las estrategias predominantes del traductor a la hora de traducir conceptos políticos, metáforas y referencias culturales. Como también queremos sacar conclusiones más generales sobre las técnicas en un nivel lingüístico hemos analizado 162 conceptos marcados culturalmente de una manera cuantitativa, incluyendo tanto conceptos políticos sueltos como metáforas o frases más largas. Los 162 conceptos se han clasificado según el modelo de Hurtado Albir (2001) y Newmark (1988). A continuación presentamos una tabla completa de la clasificación:

Tabla 1. Técnicas de traducción

Técnica de traducción	Total	%
Traducción literal	59	36,4
Equivalente acuñado	28	17,9
Doblete/triplete	20	12,3
Transposición	14	8,6
Generalización	12	7,4
Particularización	3	1,9
Modulación	1	0,6
Ampliación lingüística	6	3,7
Descripción	6	3,7
Elisión	4	2,5
Préstamo	2	1,2
Calco	3	1,9
Amplificación	2	1,2
Compensación	0	0
Creación discursiva	2	1,2
X	162	100

Entre los ejemplos analizados resulta que la *traducción literal* es la técnica más usada, seguida por el *equivalente acuñado*, el *doblete/el triplete* y la *transposición*. El doblete y el triplete los dejamos para una discusión más adelante, pero aquí vale mencionar que una de las consecuencias comunes de las otras tres técnicas más usadas es que el traductor deja que los conceptos transmitan el máximo de información en sí mismos, sin adiciones o amplificaciones. Esto se puede comparar con los resultados de Ortega Herráez (2002), a pesar de que él utilizó otro tipo de clasificación. Sus resultados son semejantes pero hay una diferencia clara entre sus resultados y los nuestros: las amplificaciones eran más frecuentes en el análisis de Ortega Herráez (ibid.). En nuestro análisis hay solamente dos casos de un total de 162. Otra consecuencia de utilizar las técnicas como la traducción literal, la transposición y el equivalente acuñado puede ser que el texto sea más fácil de leer, en comparación con una traducción conteniendo una gran cantidad de amplificaciones (cf. Ortega Herráez, ibid.). Por otra parte, puede ser difícil conseguir un efecto equivalente.

Como ya hemos mencionado, otra técnica usada con frecuencia es el *doblete*/el *triplete* (12,3 %). Entre ellos la *transposición* es la técnica más utilizada (se utiliza en 8 de los 20 dobles/tripletes). Véase abajo cuántas veces cada técnica se utiliza en un doblete o triplete:

Tabla 2. Técnicas utilizadas en dobles/tripletes

Técnicas utilizadas en los 20 dobles/tripletes	Total
Traducción literal	3
Equivalente acuñado	3
Transposición	8
Generalización	2
Particularización	4
Modulación	1
Ampliación lingüística	0
Descripción	4
Elisión	4
Préstamo	3
Calco	1
Amplificación	5
Compensación	2
Creación discursiva	1

Una razón por la frecuencia de la transposición (es decir, un cambio gramatical) puede ser que la manera de utilizar las estructuras gramaticales se diferencia de lengua en lengua. Además, proponemos que un cambio gramatical no siempre sea suficiente para transferir un significado cultural o adaptar el texto al sueco, y esto puede ser una de las razones por que la transposición con frecuencia se utiliza junto con otra técnica en un doblete o un triplete. Otra conclusión sacada de la tabla de los dobles es la siguiente: todas las técnicas están presentes en un doblete menos una, *la ampliación lingüística*. Una posible razón es que en la ampliación lingüística en sí ya se utiliza más elementos lingüísticos que en su equivalente en el TF, y por eso no es necesario añadir más información mediante otra técnica.

Conclusiones

Mediante teorías enfocando aspectos lingüísticos, cognitivos y socioculturales, se han investigado algunos problemas y estrategias centrales a la hora de traducir conceptos políticos, metáforas y referencias culturales en el artículo “Adiós clase media, adiós”. Hemos examinado tanto las estrategias generales como las técnicas a nivel lingüístico. El trabajo consta de un análisis de la traducción de 17 metáforas y conceptos políticos de manera cualitativa, y 162 de manera cuantitativa. El estudio cuantitativo ha mostrado que las *transposiciones*, las *traducciones literales*, los *equivalentes acuñados*, junto con los *dobletes* y los *tripletes*, son las técnicas más usadas a la hora de traducir conceptos políticos en el texto estudiado. Además, el análisis ha mostrado que el uso de las técnicas de la transposición, la traducción literal y el equivalente acuñado tienen efectos parecidos sobre el estilo y el contenido. Por una parte, a través de estas técnicas el texto muchas veces resulta fácil de leer ya que el traductor deja que los conceptos transmitan el máximo de información en sí mismos, sin *amplificaciones*. Por otra parte, puede que en el TM se pierda una parte de las connotaciones culturales y del efecto que tienen estos conceptos en el lector del TF. Es decir, es difícil obtener el *efecto equivalente*.

Otra dificultad encontrada es la de saber cuándo dejar un concepto sin traducirlo, ya que hay que tomar en cuenta hasta qué grado un lector regular en sueco pueda aceptar un *préstamo* o una *traducción literal*, y aun así obtener un efecto semejante al que tendrían en un lector español. Esto demuestra que el traductor necesita conocer tanto la cultura del TF como la del TM, y necesita tener una idea del nivel de conocimiento del supuesto lector del TM. Además, los préstamos nos han llevado a una breve discusión de la relación del poder entre las lenguas del TF y del TM.

El análisis cualitativo ha mostrado que hay conceptos similares en los dos idiomas (i.e. *medelklass*) sin que estos tengan las mismas referencias en los dos idiomas o en las dos culturas, lo cual puede causarnos dificultades a la hora de traducirlos si queremos obtener un efecto equivalente en el TM. Adicionalmente, el traductor tiene que estar consciente de que hay variedades tanto locales como individuales dentro de una cultura o un país (cf. Lakoff & Johnsson, 2003). Sin embargo, es notable que las diferencias culturales y políticas se reflejen en la traducción de por lo menos algunos de los conceptos, mediante la combinación de varias técnicas de traducción (como en el caso del *doblete* la primera vez que aparece la traducción de *mileurista*).

En cuanto a las metáforas, en algunas situaciones las hemos suavizado o neutralizado y en otras partes las hemos fortalecido, teniendo en cuenta no solo el objetivo del texto y las diferencias culturales, sino también el estilo. Hemos concluido que en algunos casos, un término impreciso en el TF puede resultar aún más impreciso en el TM (cf. Newmark, 1992). En otros casos, el TM es más específico que en el TF. De este modo llegamos a entender que los problemas a la hora de

traducir las metáforas están ligados no solamente a la cultura, sino también al estilo (cf. Boberg, 2008).

En resumen, existe una gran cantidad de técnicas y estrategias que podemos utilizar para traducir conceptos políticos y referencias culturales. La elección de una u otra puede implicar diferencias a nivel de estilo y de comprensión. Además, conviene advertir que nuestro análisis ha mostrado que la traducción no es una actividad neutra. El traductor puede posicionarse a partir de uno (o algunos) de los siguientes afanes: intentar satisfacer al autor, al lector o al editorial, mantener el tono político del TF, buscar el efecto equivalente o promover su propia agenda ideológica. Puede ser complicado juntar todos estos afanes. La ideología del propio traductor no siempre es la misma que la de la editorial o del autor. Al mismo tiempo puede ser complicado mantener el tono político y cultural del TF, y a la vez satisfacer al lector sueco general quien quizás no conozca bien la cultura del TF. En cuanto al efecto equivalente, no hemos podido comprobar si es posible, pero de todos modos hemos aspirado por obtenerlo. Un ejemplo de la dicha complejidad en nuestra traducción es la contradicción entre el afán de suavizar algunas metáforas para que nuestro texto encaje en un periódico sueco que aspira a ser “independientemente liberal”, y el intento de conseguir el efecto equivalente sin perder ni el objetivo del autor ni las referencias culturales del TF.

Volvemos a la hipótesis presentada al inicio de este trabajo. Según ella, las culturas del TF y del TM no son las mismas, lo cual implica que los traductores queremos tanto guardar el significado cultural de la cultura fuente como adaptar el texto a la cultura del TM. Pensamos que hay diferentes estrategias para resolver esta problemática, y que cada situación requiere una solución única. Una consecuencia de elegir una estrategia u otra puede ser que seamos más fieles o al TF o a la cultura meta. En grandes rasgos, podemos concluir que esta hipótesis se ha comprobado, aunque nos gustaría añadir que los problemas no solamente están ligados a la cultura sino también al estilo y a la dificultad de juntar los afanes descritos arriba. Sin embargo, queremos poner de relieve dos dificultades a la hora de efectuar el análisis: la dificultad de describir el proceso de traducción en detalle, y el problema de objetividad ya que estamos analizando nuestra propia traducción.

Bibliografía

Fuente primaria

Muñoz, Ramón (2009). Adiós, clase media, adiós. *El país*. (2009-05-31) http://elpais.com/diario/2009/05/31/negocio/1243775665_850215.html. [Consultado 2013-03-31].

Fuentes secundarias

Boberg, Per (2008). *Translating Political Text: Cultural and Stylistic Aspects of Translating the American Republican Party's 2004 Political Platform*. Monografía. Växjö: Växjö universitet.

Carlos, Claudia (2009). "Translation as Rhetoric: Edward Jerningham's 'Impenitence' (1800)" en *Rhetoric review [0735-0198]* vol:28 iss:4.

Crerar-Bromelowe, Grace (2008). "Can an Awareness of Conceptual Metaphor (Lakoff and Johnson 1980) Aid the Translator in His/Her Task". I *Selected Papers from the 2006 and 2007 Stockholm Metaphor Festivals*, eds. N.-L. Johannesson & D.C. Minugh, 75–84. Stockholm: Department of English, Stockholm University.

Dagens Nyheter (2013) *Om Dagens Nyheter*. <http://info.dn.se/info/>. [Consultado 2013-03-29].

Diccionario de María Moliner (2013) <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?base=moliner&page=showpages>. [Consultado 2013-03-10].

Enkvist, Inger (2006) *Spanska tänkare under 1900-talet: En introduktion*. Stockholm: Thales

Fairclough, Norman (1995) *Critical discourse analysis: the critical study of language*. Harlow: Longman Group Limited.

Hatim, Basil & Mason, Ian (1990) *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.

Hatim, Basil & Mason, Ian (1997) *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.

Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Håkansson, Nicklas (1995). "Bildligt talat – Metaforer och bildspråk i svenska partiledardebatter 1932 – 1991". En *Statsvetenskaplig Tidskrift*. S.185-199.

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur.

Lakoff, George & Johnson, Mark (1980) "Conceptual Metaphors in Every Day Language" in *The Journal of Philosophy*, vol 77, Issue 8, 453-486 <http://www.cse.buffalo.edu/~rapaport/575/F01/lakoff.johnson80.pdf>. [Consultado 2013-03-11].

Lakoff, George & Johnson, Mark (1995) *Metáforas de la vida cotidiana*. Cátedra. <http://www.textosenlinea.com.ar/academicos/Lakoff%20y%20Johnson%20>

[%20Metaforas%20de%20la%20vida%20cotidiana%20-%20Seleccion%20de%20Caps.pdf](#)
[Consultado 2013-03-29].

Lakoff, George & Johnson, Mark (2003 [1980]). *Metaphors We Live By*. Chicago/London: University of Chicago Press. <http://www.soc.washington.edu/users/brines/lakoff.pdf>. [Consultado 2013-03-11].

Mayoral, Roberto (1999). *La traducción de la variación lingüística. Monográficos de la Revista Hermeneus*. Soria: UERTERE.

Munday, Jeremy (2008). *Introducing translation studies. Theories and applications*. Oxon: Routledge.

Nord, Christiane (1991). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Ortega Herráez, Juan Miguel (2002) *La traducción de referencias culturales de carácter institucional y político a través de un caso práctico*. Monografía. Granada: Universidad de Granada

Nationalencyklopedin (2013). www.ne.se. [Consultado 2013-03-29].

Newmark, Peter (1988). *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

Newmark, Peter (1991). *About translation*. Clavedon: Multilingual Matters, capítulo 12, p. 146-161

Newmark, Peter (1992). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.

Newmark, Peter (1993). *Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

Real Academia Española (2013). www.rae.es. [Consultado 2013-03-29].

Simelio Solà, Núria (2006). “Prensa de información general durante la transición política española (1974-1984): Pervivencias y cambios en la representación de las relaciones sociales”, Tesis Doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona. <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/4193/nss1de1.pdf?sequence=1>. [Consultado 2013-03-21].

Schröder, Ulrike (2012). “Applying conceptual metaphor and Blending Theory to culture-specific speech functions in rap lyrics” *en Text & Talk - An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse & Communication Studies [1860-7330]* Volume 32, Issue 2, Pages 211–233, Universidade de Minas Gerais

Språkrådet (2013) www.sprakradet.se. [Consultado 2013-02-20].

Språkbanken (2013) www.sprakbanken.se. [Consultado 2013-03-02].

Ström Herold, Jenny (2010). *Im Grenzgebiet zwischen dem wissenschaftlichen und dem journalistischen Stil. Zur Übersetzung erweiterter Partizipialattribute und figurativer Ausdrücke in einem medienwissenschaftlichen Text*. Monografía. Växjö: Linnéuniversitetet.

Svenska Akademiens ordbok (2013). <http://g3.spraakdata.gu.se/saob/> [Consultado 2013-03-29].

Svenska Akademiens ordlista (2013).

http://www.svenskaakademien.se/svenska_spraket/svenska_akademiens_ordlista.

[Consultado 2013-03-29].

Thibodeau, Paul H. & Boroditsky, Lera (2011) "Metaphors we think with. The role of Metaphor in reasoning." *An Open-access article*. Stanford: Stanford University.

http://moodle.lnu.se/file.php/4258/OEversattning_tyska_till_svenska/Metaphors_we_think_with.pdf. [Consultado 2013-03-15]

